

THÉÂTRE DU BALCON

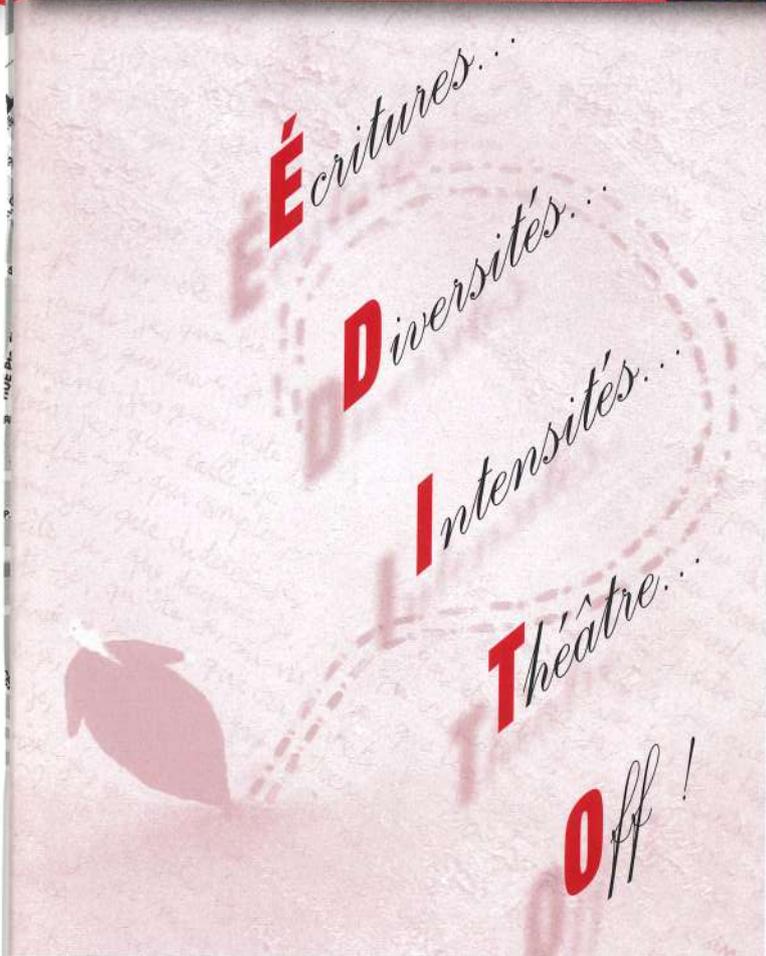


Festival d'Avignon du 6 au 28 juillet 2007

Cie Serge Barbuscia - Scène d'Avignon
38 rue Guillaume-Puy - 04 90 85 00 80



Heure	Spectacle	Page
11 ^H	Comme deux frères de Maryse Condé	6
12 ^H 30	Voltaire Rousseau de et mis en scène par Jean-François Prévand	8
14 ^H 15	Phèdre/Jouvet/Delbo. 39/45 de et mis en scène par Jacques Kraemer	10
16 ^H 00	Histoire de Marie de Brassai, mise en scène Michel Bruzat	12
17 ^H 40	À tire d'ailes de et mis en scène par Agnès Constantinoff	14
19 ^H 15	Rendez-vous au Chat Noir conçu et mise en scène par Serge Barbuscia	16
21 ^H 00	Duel Laurent Cirade et Paul Staïcu	18
22 ^H 30	Mon cœur fait Boom ! Hello Trenet ! mise en scène Yves Pinguely	20
À la Maison Jean Vilar		
Mardi 17 juillet à 17 ^H	Rencontre avec Maryse Condé	22
Lundi 23 juillet à 11 ^H	Lecture : "La disgrâce de Jean-Sébastien Bach"	23
	Beaumarchais au festival	24
	Exposition Bruno Aimetti	26
	La compagnie Serge Barbuscia	29
	Infos Festival au Balcon	30
	Plan	31



ABODEGA

RESTAURANT - BAR TAPAS - BAR A VIN
(SPECIALITÉS BASQUES ET ESPAGNOLES)

FORMULES
MIDI ET SOIR

CARTE OFF
- 10%

54, RUE GUILLAUME PUY, 84000 AVIGNON
TEL. 04 90 85 44 52 / E-MAIL : abodega@hotmail.fr

SCÈNES D'AVIGNON

Les "Scènes d'Avignon" animent la vie théâtrale tout au long de l'année. Depuis deux ans, elles organisent au mois de janvier le "Fest'Hiver".

A Théâtre du Balcon

Cie Serge Barbuscia

38 rue Guillaume-Puy - 04 90 85 00 80

theatredubalcon@9business.fr - www.theatredubalcon.org

B Théâtre des Carmes

André Benedetto

6 place des Carmes - 04 90 82 20 47

perso.wanadoo.fr/forum.theatre/

C Théâtre du Chêne Noir

Cie Gérard Gelas

8 bis rue Ste-Catherine - 04 90 86 58 11

theatreduchenenoir.asso.fr

D Théâtre du Chien qui Fume

Cie Gérard Vantaggioli

75 rue des Teinturiers - 04 90 85 25 87

www.chienquifume.com

E Théâtre des Halles

Cie Alain Timar

Rue du Roi-René - 04 90 85 52 57

www.theatredeshalles.com

Les L entrées renvoient au plan page 31.

COMME DEUX FRÈRES

de Maryse Condé

Adaptation dramaturgique José Pliya

Compagnie Siyaj

Mise en scène José Exélis

Avec : Gilbert Laumord et Ruddy Sylaire

Musique : Alfred Fantone, Jocelyn Pook

Scénographie et lumières : Dominique Guesdon, Valéry Pétris

Assistant à la mise en scène Astrid Lawson

Coproduction Compagnie Les enfants de la mer, Artchipel-
Scène Nationale de la Guadeloupe, Cmac-Scène Nationale de la
Martinique et Conseils régionaux de Guadeloupe et Martinique.

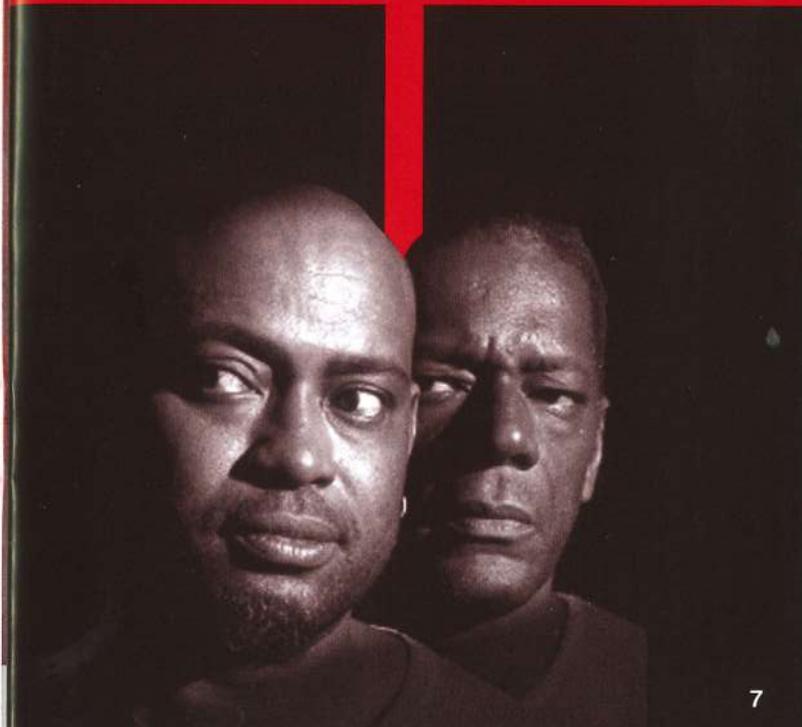
Texte publié aux Éditions Lanzman.

Deux amis d'enfance, Grégoire et Jeff, se retrouvent en prison après un mauvais coup qui a mal tourné : Grégoire a tiré sur un homme et il est mort... Ce texte est un mélange de dérision, rêve, humour, mélange d'amour et de haine, d'envie et de jalousie...

The play "Like Two Brothers" recounts the story of two childhood friends, Jeff and Greg, who find themselves in prison after a hold-up that turns lethal. In the course of one night they elaborate a defence for themselves while awaiting their lawyer and relive their life together. Will Jeff, who has always taken the blame and punishment for Greg, accept once again to cover for his friend's crime ? This "huis clos" between two men pushes them to the limits of their lifelong bond.

Contact : Cie Siyaj – direction de production Elvia Gutiérrez
Tél. : + 590 (0)6 37 65 99 07 - siyaj@wanadoo.fr - L'Arsenal Bât. 2
Le Carmel 97100 Basse-Terre - Guadeloupe (F.W.I.)
Chargée de diffusion : Edna Fainaru 06 81 33 04 43.

11:00



VOLTAIRE ROUSSEAU

12:30

de Jean-François Prévand

Création 2005

Mise en scène Jean-François Prévand

Avec :

Voltaire : Philippe Noesen

Rousseau : Guy Robert

Production Centre Culture de Rencontre Abbaye de Neumünster (Luxembourg). Contribution officielle de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007.

Qui a écrit "Sentiment des citoyens" ? Ce violent pamphlet dénonce l'abandon de ses propres enfants par Jean-Jacques Rousseau, lui-même auteur d'un traité sur l'éducation. Encore ce Voltaire, déjà remarqué par ses railleries et jugements lapidaires sur l'œuvre de Rousseau ?

J.F. Prévand imagine de laisser débarquer Rousseau à Ferney, chez le grand Voltaire, pour un face à face qui est à la fois un suspense policier et une burlesque scène de ménage. Au cœur des affrontements, un débat essentiel et très contemporain sur la culture. **Faut-il brûler les théâtres ?**, comme le propose Rousseau...

Rousseau's improbable visit to Voltaire is the theme selected by author and director Jean-François Prévand. Two diametrically opposed conceptions of life lead to a lively argument between the two philosophers. They talk about the theatre and the utility of culture, but also about the rights and duties of citizens, a subject which is today more contemporary than ever.

Contacts : CCRN : (352) 26 20 52 1 / fax : 26 20 19 80

Didier Moreau : (33) 3 80 41 74 18 / 06 83 07 51 23

(chargée des tournées).



de Jacques Kraemer
 (Racine, L. Jouvét, Ch. Delbo)
 Mise en scène Jacques Kraemer
 Compagnie Jacques Kraemer

Création 2006

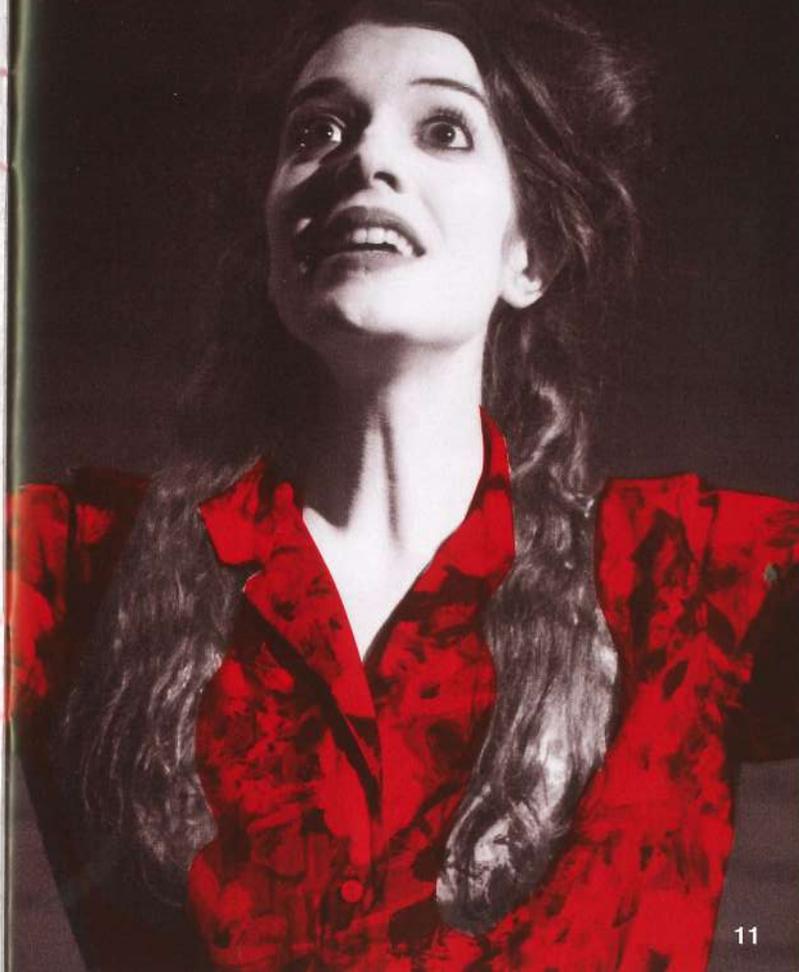
Relâche le 23

Avec : Clémentine Bernard, Jacques Kraemer,
 Jean-Philippe Lucas-Rubio, Sophie Neveu
 et Marc Vittecoq

Le point de départ a été les leçons données par Louis Jouvét au Conservatoire. On verra Jouvét qui s'apprêtait à partir durant la guerre pour sa tournée en Amérique, donner ses indications aux acteurs sur "Phèdre" de Racine. Les cours étaient sténographiés par sa secrétaire Charlotte Delbo. La vie et l'œuvre de cette jeune femme sont bouleversantes et paraissent mériter que notre spectacle s'organise autour de deux pôles : Louis Jouvét et Charlotte Delbo. En effet, Charlotte Delbo dont le mari communiste a été fusillé en 1943 au Mont Valérien par les nazis, a été déportée à Auschwitz pour faits de résistance.

1939 : while Jouvét gives lectures on Phaedra at the Conservatoire, Charlotte Delbo is his secretary. 1943 : Delbo, widow of a communist resistant, is deported to Auschwitz as a resistant, while Jouvét continues his tour of Latin America. 1945 : Delbo returns and writes. From the realm of theatre (and its role of transmission) to that of history – the piece constructed on real events and lives, is a theatrical poem that aims at awakening and stimulating the pleasure of reflection and of dreams.

Contacts : Michel Maupouet 03 82 34 01 93 - 06 32 84 47 68
 Fax : 03 82 54 00 78 - compagnie.jacques.kraemer@wanadoo.fr



HISTOIRE DE MARIE

De Brassai

Compagnie Théâtre de la Passerelle

Mise en scène Michel Bruzat

Création 2005

Avec : Marie Thomas

Brassai partagea la bohème avec Henry Miller, Henri Michaux. Il devint célèbre comme photographe, moins connu comme écrivain.

L'histoire de Marie éclate à la figure comme une grenade dégoupillée par une Marie Thomas à l'énergie tellurique. Il fallait une comédienne de cette trempe-là pour incarner une servante, fille de macadam parisien ou de terrain vague de banlieue. Elle offre un mélange de gouaille, d'humour, de détresse, de fatigue et de dignité, pleine de l'amour qu'elle aimerait donner... mais à qui ?

"Histoire de Marie" by Brassai is a play which explodes like a grenade because of Marie Thomas' energy which comes from the earth. She moves like a cat with suppleness and intelligence, she is as good at dodging as attacking. Marie Thomas mixes humour with despair and passing references. Then she leaves without looking back and with just a song full of rebelliousness and threats. The human bomb is going to go off.

Contacts :

Michelle Granger-Beaubreuil

Théâtre de la Passerelle

5 rue du Général du Bessol 87000 Limoges

Tél : 05.55.79.26.49.

16:00



d'Agnès Constantinoff
Compagnie Les Bons Becs
Mise en scène Agnès Constantinoff
Avec :

Création 2007

Éric Baret, clarinette
Florent Heau, clarinette
Yves Jeanne, clarinette
Ive Lambert, percussions
Bruno Quétard, cor de basset

Les Bons Becs sont en tournée... quand une dispute éclate. Oubliant amitié et complicité, chacun part de son côté pour tenter de vivre sa vie d'artiste : rencontre avec de drôles de personnages réels ou imaginaires... et toujours la musique, joyeuse ou émouvante qui réunira les Bons Becs à l'issue de ce voyage à travers le rire et l'émotion.

Les musiques empruntées notamment au répertoire de Haendel, Gershwin, Chick Corea, au jazz, à la musique latino, ponctuées de pièces originales rythment le nouveau spectacle des Bons Becs, brillant, drôle et poétique.

The Bons Becs are on tour. Whenever these cheerful fellows manage to get angry, they separate and take their leave, each on their side. That's when the search for odd jobs begins. In order to solve their small worries and problems of daily life with humour, the answer is obvious : to dream, to escape, to fly off... would they be taken for birds ? They take us on their journey, from surprise pictures to laughter and emotion.

Contacts :
Arts et Spectacles Production
Colette Cohen - Frédérique Machy
100, quai de la Rapée 75012 Paris
01 43 40 60 63.

Conçu et mis en scène par Serge Barbuscia **Création 2006**

Direction d'acteur : Clara Barbuscia

Dessins : Bruno Aimetti - Décor : Éric Faivre

Régie : Sébastien Lebert

**Avec : Aïni Iften, Fabrice Lebert, Serge Barbuscia
et Patrick Licasale à l'accordéon**

Presse unanime :

« *Ce spectacle alterne pitreries et gravité, quand c'est Zola qui accuse, Hugo qui plaide ou Louise Michel qui se révolte. Conquis le public en rajoute : éclats de rire, reprise en chœur des refrains, applaudissements chaleureux... truculent, drôle, un spectacle "engagé" mais avec humour et légèreté.* » Anne Constant – *Le Dauphiné*

« *...Aïni Iften, en brûlante passionnara, Serge Barbuscia, tour à tour en vigoureux tribun ou désopilant comique troupière, accompagnés par Patrick Licasale, manifestent, chacun une présence remarquable.* » Henri Lépine – *La Marseillaise*

« *...Impressionnant : alternance de gravité, de comique, de chansons. Ces cris et ces espoirs d'une époque sont étrangement toujours les nôtres...* » Francis Pabst – *La Provence*

A poetical and amusing historical fresco about our great republican values. Under multi-coloured bunting we hear Victor Hugo and Émile Zola and then sing "Le Chat noir" and "Nini peau d'chien", as well as seeing Louise Michel defy the magistrates... Popular theatre in the noblest sense of the term !

Contact : Théâtre du Balcon - Cie Serge Barbuscia
Sylviane Meissonnier - 06 09 16 28 63



Compagnie Noteprod**Mise en scène Agnès Boury**

Costumes : Iset Curi

Jusqu'au 21 juillet**Avec :****Laurent Cirade (violoncelle)****et Paul Staïcu (piano)**

Après leur triomphe au Théâtre du Balcon à Avignon en 2004 et 2005, Laurent Cirade et Paul Staïcu reviennent dans un "Duel" revu et corrigé... avec, en avant-première, des extraits de leur prochaine création.

« C'est un grand moment d'humour musical. Un spectacle hors normes vraiment original, à la fois drôle et terriblement impressionnant. » Le Parisien

Ce spectacle a été écrit par un collectif d'auteurs : L. Cirade, P. Staïcu, A. Boury et R. Hyung-Ki Joo.

Duel a été joué au Sudden Théâtre, au Théâtre des Mathurins, au Vingtième Théâtre, à la Comédie des Champs-Élysées à Paris, au Fringe Festival d'Édimbourg...

"Duel" is a comedy set to Music. No words, just a cello, a piano and two immensely talented musicians. Plenty of music and fun, a highly entertaining show for grown-ups and kids alike.

Contacts production et tournée :

Noteprod - Carine Songeon-Riondel : 06 63 71 35 62

duelspectacle@hotmail.com - www.noteprod.com.



MON CŒUR FAIT BOOM !

Compagnie Kollektiv.88
Mise en scène Yves Pinguely

Création 2003

Avec : Pascal Chenu, Florence Barro-Reymond
Piano, arrangements : Pascal Chenu
Guitares : Philippe Dragonetti
Percussions : Bertrand Blessing

Lumière : Danielle Milovic
Son : Yvan Vanini
Régie : Cécile Gustinelli

Au départ, une double histoire se tisse : le projet d'un concert et l'histoire de sa genèse et de ses répétitions. Ils sont cinq personnages, ils travaillent et se rencontrent comme ils le peuvent sur la scène. Un spectacle donc où "Y a d'la joie" et qui se joue de beaucoup de surprises, de bifurcations et de démesures. Une grande promenade musicale et pleine de vie dans un jardin extraordinairement moderne.

"Hello Trenet !" is a fantastic Music Hall show, performing the songs of the great Charles. Theatre and music blend together non-stop. Performed by amazing musicians, the show is entertaining and hilarious.

Contacts : Diffusion France : Why Notes Diffusion
Samuel Luzet - 00 33 (0)6 88 25 09 64
samuel@whynotes.com - www.whynotes.com
Diffusion Suisse et administration : Emmanuel Colliard
Izante 17 - 1663 Pringy CH - 00 41 (0) 78 609 67 38.
Direction artistique : Yves Pinguely
00 33 (0)6 07 68 28 85 - yves.pinguely@bluewin.ch.

HELLO TRENET ! 22:30





RENCONTRE

MARDI 17 JUILLET
à 17h

MARYSE CONDÉ

Maryse Condé est née le 11 février 1937 à Pointe-à-Pître en Guadeloupe. Elle a vécu au Ghana et au Sénégal. Aujourd'hui, elle enseigne à l'université de Columbia (USA). Ses œuvres principales : Heremakhonon, Ségou, Desirada, Célanire, Cou-coupés...

Elle sera présente en Avignon pour soutenir son texte "Comme deux frères" (lire page 6).

Cette rencontre est organisée par le Théâtre du Balcon et la cie Siyaj en partenariat avec la cie Les enfants de la mer, les Scènes nationales de Guadeloupe et Martinique et les Conseils régionaux de Guadeloupe et Martinique.



RESTAURANT BRUNEL

46 rue de la Balance
84000 Avignon

Tel : 04 90 85 24 83

Mail : restaurantbrunel@wanadoo.fr
Site : <http://cartesurtables.com>

Restaurant climatisé



LECTURE

LUNDI 23 JUILLET
à 11h

**LA DISGRÂCE DE
JEAN-SÉBASTIEN BACH**

en présence des auteurs :
Sophie Deschamps et Jean-François Robin
Mise en voix : Serge Barbuscia
Avec Fabrice Lebert, Alain Cesco-Resia,
Serge Barbuscia et la soprano Estelle Payan

« ...1717, le prince de Weimar met aux arrêts Jean-Sébastien Bach. En échange de sa liberté, le prince réclame au compositeur une dernière oeuvre à sa gloire. Bach refuse... »

Ce texte soutenu par l'Association Beaumarchais, sera créé par la compagnie Serge Barbuscia en mars 2008.

Réservation conseillée pour ces deux événements : 04 90 85 00 80



Restaurant numéro 75

75 rue Guillaume-Puy
84000 Avignon

Tel : 04 90 27 16 00

Mail : numero75.brunel@wanadoo.fr
Site : <http://numero75.cartesurtables.com>

Ouvert tous les jours pendant le festival



Le Théâtre du Balcon participe depuis plus de 11 ans à l'un des objets de l'association Beaumarchais qui est de soutenir des créations théâtrales à partir de textes d'auteurs vivants.

Lors de la saison d'hiver 2006-2007 du Théâtre du Balcon, des soirées "Acte e(s)t parole" ont été organisées en collaboration avec l'association Beaumarchais. Des lectures inédites, mises en voix par Serge Barbuscia, sont suivies d'un débat animé par Michel Flandrin, chroniqueur à France Bleu Vaucluse. Ces soirées sont enregistrées et diffusées sur France Bleu Vaucluse.

Nous étions assis sur le rivage du monde
de José Pliya
La disgrâce de Jean-Sébastien Bach
de S. Deschamps et J.F. Robin
To(re)ro
de Christian Petr.

RESTAURANT BELGOCARGO

***Dans la bonne humeur et en musique !
Une carte pour tous.
Demandez le programme !***

10, place des Chataignes (église St-Pierre)
84000 Avignon (parking Palais des Papes)

04 90 85 72 99



1

Les renvoient au plan page 31.



Cet été, comme chaque année à l'occasion du Festival d'Avignon, le public peut découvrir des créations dont le texte a été soutenu par l'Association Beaumarchais :

FESTIVAL OFF

Dans la peau d'Hugo Paviot aux Ateliers d'Amphoux.
Je vous salue Mamie de Sophie Artur
et ***Rose Bonbon*** de Justine Heynemann au Théâtre des Béliers.
Réception de Serge Valletti au Théâtre du Chêne Noir.
Un excellent nageur de Karine Dessale au Théâtre des Vents.
Vienne 1913 d'Alain Didier-Weill au Théâtre des Halles.

FESTIVAL IN

L'acte inconnu de Valère Novarina dans la Cour d'Honneur.

LECTURE

La disgrâce de Jean-Sébastien Bach de Sophie Deschamps et Jean-François Robin, mise en voix de Serge Barbuscia, à la Maison Jean Vilar le 23 juillet à 11h (lire page 23).

TAVERNE AVECIS

**SPÉCIALITÉS GRECQUES
ET ARMÉNIENNES**

BUFFET ET PLATS À EMPORTER

17, PLACE DES CARMES 84000 AVIGNON

TÉL. 04 90 85 50 99



3

Depuis maintenant quatre ans, Bruno Aimetti montre ses toiles dans le hall du théâtre et participe activement aux créations de notre compagnie.

*« Une saison de plus au balcon.
Sans doute consécutive au réchauffement de la planète.
Ceci expliquant sans doute cela.
Vous me direz : c'est mieux qu'une saison en enfer... Quoique...
Certes.
Mais l'enfer n'est-il pas lui-même une divine comédie ?
Comédie de la vie. Tout simplement.
Commedia dell'arte où s'affrontent gnomes intraitables,
sorciers, chat noir et justes...
Une folle mise en scène où se mêlent théâtre, peinture et musique
dans une expérience magique que nous partageons au jour le
jour... »*

Bruno Aimetti

*En plein air, au bord du Rhône
Vue unique sur le pont et la cité papale*

"LE BERCAIL"

RESTAURANT - PIZZÉRIA - SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON

TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

4

Les  renvoient au plan page 31.





Resto **Tapalocas** Bar
 La Bodega des Tapas
 Maison Fondée en 1987

PRIX DE L'AFFICHE
 FESTIVAL OFF 2007

Plus de 50 Tapas différents
 au tarif unique de 2,50€

Ouvert tous les jours de midi à 3h00 du matin non-stop

15 rue Galante AVIGNON
 Tél. 04 90 82 56 84
 www.tapalocas.com



THÉÂTRE ET CIE



LA COMPAGNIE SERGE BARBUSCIA

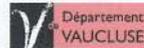
En Avignon depuis plus de 20 ans, elle affirme sa démarche artistique : ses spectacles révèlent des univers et des formes aussi différents que l'image, la musique, le texte, le chant, la danse et le geste.

Cette année, la compagnie est présente au Festival d'Avignon avec "Rendez-vous au Chat Noir" (lire page 16) et une lecture de "La disgrâce de Jean-Sébastien Bach" (lire page 23).

Les créations de la compagnie voyagent en France et à l'étranger. En Europe : Belgique, Espagne, Portugal, Pologne, Luxembourg, en Asie : Japon, Chine, Corée, en Afrique : Gabon. En novembre 2007, elle sera à Cuba à l'invitation de la Maison Victor Hugo de La Havane.

LE THÉÂTRE DU BALCON

Fondé en 1983 par la Cie Serge Barbuscia, le Théâtre du Balcon est un lieu permanent et "emblématique" de la vie théâtrale avignonnaise. Espace de création et de diffusion, le Théâtre du Balcon a contribué à la découverte et à l'épanouissement de nombreux artistes, musiciens, comédiens, auteurs... qui ont su tisser la confiance d'un public exigeant et curieux.





➔ Vente des billets pour tous les spectacles

sur place de 10h30 à 22h.

Attention : dans les 30 mn précédant un spectacle, seront vendues en priorité les places pour ce spectacle.

Afin de faciliter votre accueil et de vous éviter l'attente, nous vous invitons à venir prendre vos places à l'avance.

➔ Réservations par téléphone au 04 90 85 00 80

valables jusqu'à 30 mn avant la représentation.

Places en vente à la FNAC

08 92 68 FNAC - 36 15 FNAC - www.fnac.com.

➔ Prix des places

	Tarif général	Tarif réduit*
	16 €	11 €
	sauf Duel : 20 €	
		13 €

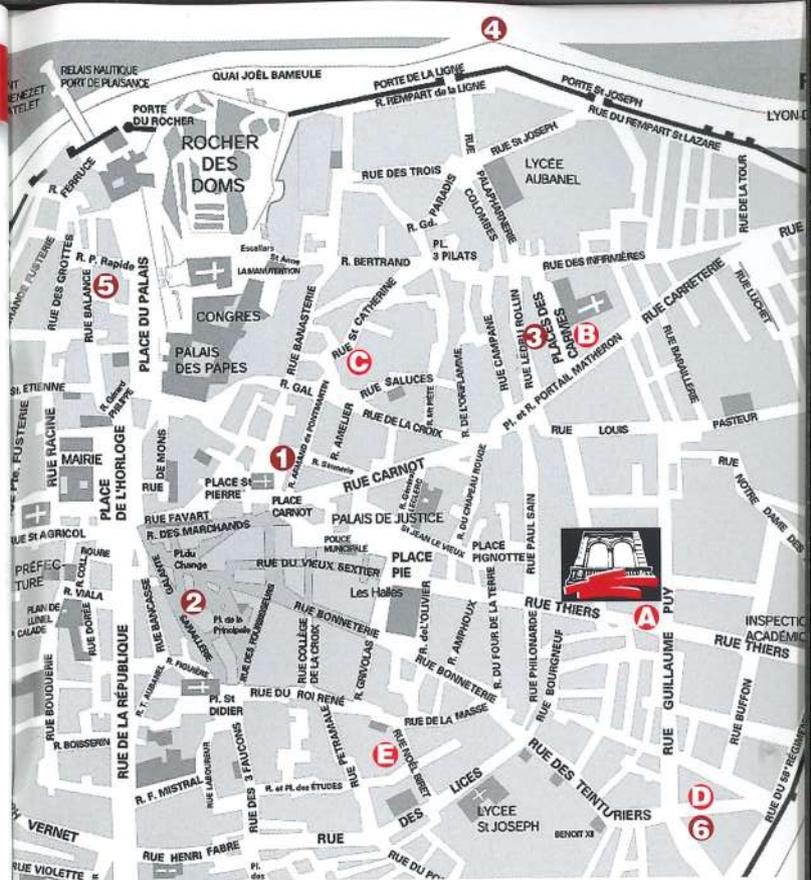
* Avignon Off, Abonnés Balcon, Céméa, Guelt, groupes de 10 personnes et plus, enfants de moins de 12 ans.

➔ Attention

Les portes d'accès des lieux de représentation seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans les salles.

➔ Compagnie Serge Barbuscia

Direction Technique : Sébastien Lebert, Frédéric Warnant.
Régie : Mohammed Lakhari. Administration : Sylviane Meissonnier, Fleur Barbuscia. Accueil : Marta Allegre, Léa Cauffin, Dominique Grosjean, Sylvie Mano, Cécile Robin, Henni Tekki, Alice Uberthier. Communication graphique : Michel Benoit. Corrections en anglais: Sophie Wursching. Cabinet comptable : SA Jullien/Bodrito.



➔ Théâtre du Balcon - Scène d'Avignon

Accès handicapés - Salle climatisée

Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83

theatredubalcon@9business.fr - www.theatredubalcon.org

Licences n° : 1-136601 - 2-136602



THÉÂTRE DU BALCON

- 11^h00** **Comme deux frères**
de Maryse Condé
...Mélange d'amour et de haine... d'envie et de jalousie
- 12^h30** **Voltaire Rousseau**
de et mis en scène par Jean-François Prévand
Un tête à tête époustoufflant !
- 14^h15** **Phèdre/Jouvet/Delbo. 39/45**
de et mis en scène par Jacques Kraemer
Un spectacle qui passe de la transmission du Théâtre à celle de l'Histoire.
- 16^h00** **Histoire de Marie**
de Brassai, mise en scène Michel Bruzat
*La bombe humaine est amorcée ;
une Marie Thomas à l'énergie tellurique.*
- 17^h40** **À tire d'ailes**
de et mis en scène par Agnès Constantinoff
Un voyage musical à travers le rire et l'émotion.
- 19^h15** **Rendez-vous au Chat Noir**
conçu et mis en scène par Serge Barbuscia
*Truculent, drôle... un spectacle "engagé"
mais avec humour et légèreté.*
- 21^h00** **Duel**
Laurent Cirade et Paul Staïcu
*Grand moment d'humour musical,
hors normes et vraiment original.*
- 22^h30** **Mon cœur fait Boom ! Hello Trenet !**
mise en scène Yves Pinguely
*Une traversée musicale du XXe siècle
pleine de vie et de folie.*

Festival d'Avignon du 6 au 28 juillet 2007

Cie Serge Barbuscia - Scène d'Avignon
38 rue Guillaume-Puy - 04 90 85 00 80